

Н. Н. Пантусовъ.

МАТЕРІАЛЫ
КЪ ИЗУЧЕНІЮ
НАРЪЧІЯ ТАРАНЧЕЙ ИЛІЙСКАГО ОКРУГА.

ВЫПУСКЪ ТРЕТІЙ.

Книга о счастливыхъ и несчастливыхъ годахъ
(таранчинскій текстъ и русскій переводъ).



КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Университета.

1901.

Въ настоящей книгѣ, составляющей III выпускъ издаваемыхъ *Н. Н. Пантусовымъ* „Матеріаловъ къ изученію нарѣчія таранчей Илійскаго округа“, говорится о счастливыхъ и несчастливыхъ годахъ 12-лѣтняго цикла счисленія, который у тюркскихъ и монгольскихъ племенъ Средней Азіи существуетъ съ древнихъ временъ и который состоитъ изъ годовъ, носящихъ имена 12 животныхъ: мыши, быка или коровы (или тельца), барса или тигра (или бобра), зайца, рыбы (или дракона), змѣи, лошади (или коня), барана или овцы (или овна), обезьяны, курицы, собаки (или пса), и свиньи. Эти имена животныхъ у китайцевъ въ 60-лѣтнемъ циклѣ, сочетающемся изъ 10 по 12, называются „вѣтвями“—„джи“, каковыя названія носятъ у китайцевъ и 12 частей времени, объемлющаго сутки (такимъ образомъ, одна часть, называемая „джи“, равна двумъ нашимъ часамъ). По словамъ директора Пекинской Физической Обсерваторіи *Г. А. Фритше*¹⁾, китайцы свое лѣтосчисленіе, основанное на послѣдовательной комбинаціи двухъ меньшихъ цикловъ, имѣющихъ по 10 и 12 членовъ, ведутъ съ 2637 года до Р. Х. Такъ какъ въ древнія времена китайцы были единственными носителями культуры, то весьма возможно, что они свои „вѣтви“ преподали и тюркамъ. По именамъ животныхъ года назывались еще въ VIII вѣкѣ до Р. Х. у орхонскихъ тюрковъ. Затѣмъ объ этомъ-же циклѣ упоминаютъ 2 мусульманскихъ ученыхъ: Аль-Бирупи, жившій въ X—XI вв. въ предѣлахъ нынѣшняго Хивинскаго

¹⁾ On chronology and the construction of the calendar with special regard to the chinese computation of time compared with the european. St. Petersburg. 1886.—*О. М. Ковалевская*—«О китайскомъ календарѣ» (Казань, 1835).

ханства, въ своемъ трудѣ الآثار الباقية عن القرون الخالية и Шахроховъ сынъ Улугъ-бекъ, жившій въ XV вѣкѣ въ Самаркандѣ, въ своемъ трудѣ الزيج السلطاني извѣстномъ также подѣ زيج الروع بك и у многихъ историковъ. Далѣе, годы 12-лѣтняго цикла носили имена животныхъ у тѣхъ тюрковъ нынѣшняго Семирѣчья, которые въ XIII и XIV вѣкахъ оставили по себѣ память въ видѣ кладбищъ христіанскихъ, несторіанской секты, открытыхъ *Θ. В. Поярковымъ* и *Н. Н. Пантусовымъ*. Изъ датъ, приведенныхъ у хивинскаго историка XVII в. Абуль-Гази и у Рубгузи, видимъ, что 12-лѣтній циклъ съ именами животныхъ существовалъ въ Хивѣ и др. мѣстахъ Ср. Азіи также въ XVII вѣкѣ и раньше, съ XII-го вѣка. Въ настоящее время этотъ циклъ существуетъ у монголовъ, урянхайцевъ, алтайцевъ, телеутовъ, киргизовъ и тюрковъ Притяньшанья¹⁾. Всѣ эти племена и китаицы съ 12 годами цикла соединяють разныя примѣты. Вотъ эти-то примѣты и перечисляются въ настоящей „книгѣ о счастливыхъ и несчастливыхъ годахъ“, содержащей въ себѣ три главы, изъ которыхъ въ первой говорится о томъ, каковы будутъ для земли и ея обитателей начало, середина и конецъ каждаго изъ 12 годовъ цикла, во второй говорится о судьбѣ и поведеніи человѣка подѣ вліяніемъ планетъ, ему покровительствующихъ, и, наконецъ, въ послѣдней главѣ говорится о томъ, какое значеніе для государства и народнаго хозяйства будетъ имѣть новый годъ—*نوروز* (наурузъ), случившійся въ тотъ или другой изъ 7 дней недѣли. Во второй главѣ вліяющими на человѣка планетами значатся: Марсъ, Венера, Луна, Меркурій, Юпитеръ и Сатурнъ. Планеты вездѣ называются *یولبور* — звѣздами; къ нимъ отнесено и Солнце, но между ними не фигурируютъ ни Уранъ, ни Нептунъ, которые открыты сравнительно недавно²⁾, и потому не могли попасть

¹⁾ При семъ прилагается таблица соответствія другъ другу солнечныхъ годовъ русскихъ, монгольскихъ и татарицкихъ (1780—1971).

²⁾ Планету Уранъ открылъ въ мартѣ 1781 года *Herschel* въ Лондонѣ, а Нептунъ—въ августѣ 1846 г. *Leverrier* въ Парижѣ.

ни въ какія восточныя книги, называемыя *بلدنامه* у турокъ и *كتاب علم نجوم* у таранчинцевъ. Судьба человѣка въ зависимость отъ планетъ ставилась прежде и у нѣкоторыхъ европейскихъ народовъ. Приводимыя здѣсь таранчинскія примѣты почти въ полномъ составѣ сходятся съ примѣтами, которыя нижеподписавшійся въ 1890—1892 годахъ по порученію Академіи Наукъ и Географическаго Общества собиралъ въ Китайскомъ Туркестанѣ и которыя въ печати полностью еще не появлялись¹⁾; но народныя примѣты другихъ племенъ, какъ-то: киргизъ и турокъ, сколько можемъ судить по статьямъ *А. К. Насырова*²⁾, *А. А. Диваева*³⁾ и автора сихъ строкъ⁴⁾, съ таранчинскими нѣсколько разнятся, особенно киргизскія примѣты, не заносимыя какъ у турокъ и таранчинцевъ на бумагу, а передаваемыя изъ рода въ родъ устно

„Книга о счастливыхъ и несчастливыхъ годахъ“ издается *Н. Н. Пантусовымъ* съ полнымъ сохраненіемъ оригинала въ томъ самомъ видѣ, въ какомъ онъ поступилъ къ нему отъ таранчинцевъ, и съ русскимъ переводомъ. Къ тексту не прилагаются академической транскрипціи, потому что таранчинскій діалектъ и безъ нея достаточно извѣстенъ въ наукѣ. Сомнѣніе можетъ представить нѣкоторымъ только *ح* который произносится какъ звукъ „ч“ только въ иностранныхъ словахъ и, какъ „ч“, во всѣхъ тюркскихъ.

Н. Катановъ.

¹⁾ Часть помѣщена въ сборникѣ *المطهریه* (СПб. 1897)

²⁾ Въ календарѣ на 1882 годъ, стр. 22 и 23, и въ «Дѣятелѣ» за 1897 г. стр. 200 и 201 (о киргизскихъ примѣтахъ).

³⁾ Въ «Туркестан. Вѣдом.» за 1892 г. № 5 и «Изв. Общ. Арх. Ист. Этн.» за 1896 г., т. XIII. (о киргизскихъ примѣтахъ).

⁴⁾ Въ «Дѣятелѣ» за 1897 г., стр. 399—402 (о турецкихъ примѣтахъ).

С О О Т В Ъ Т С Т В І Е

годовъ (солнечныхъ) монгольскихъ годамъ русскимъ.

Названія монгольскія.	Г о д ы р у с с к і е (солнечныя).												Гаранчинскія названія.
Мышь	1780	1804	1828	1852	1876	1900	1924	1948	سجنان	Мышь			
Корова	1781	1805	1829	1853	1877	1901	1925	1949	كلا	Быкъ			
Барсъ	1782	1806	1830	1854	1878	1902	1926	1950	بارس	Барсъ			
Заяцъ	1783	1807	1831	1855	1879	1903	1927	1951	طاوشان	Заяцъ			
Драконъ	1784	1808	1832	1856	1880	1904	1928	1952	باليق	Рыба			
Змѣя	1785	1809	1833	1857	1881	1905	1929	1953	يلان	Змѣя			
Лошадь	1786	1810	1834	1858	1882	1906	1930	1954	آط	Лошадь			
Овца	1787	1811	1835	1859	1883	1907	1931	1955	قوى	Баранъ			
Обезьяна	1788	1812	1836	1860	1884	1908	1932	1956	ميمون	Обезьяна			
Курица	1789	1813	1837	1861	1885	1909	1933	1957	طاوق	Курица			
Собака	1790	1814	1838	1862	1886	1910	1934	1958	ايط	Собака			
Свинья	1791	1815	1839	1863	1887	1911	1935	1959	توكغوز	Свинья			

С О О Т В Ъ Т С Т В І Е ГОДОВЪ (СОЛНЕЧНЫХЪ) МОНГОЛЬСКИХЪ ГОДАМЪ РУССКИМЪ.

Названія монгольскія.	Г о д ы р у с с к і е (солнечные).										Тарачинскія названія.
Мышь	ᠮᠤᠰᠢᠨ	1792	1816	1840	1864	1888	1912	1936	1960	ᠮᠤᠰᠢᠨ	Мышь.
Корова	ᠬᠣᠷᠣᠪᠠ	1793	1817	1841	1865	1889	1913	1937	1961	ᠬᠣᠷᠣᠪᠠ	Быкъ.
Барсъ	ᠪᠠᠷᠰᠤ	1794	1818	1842	1866	1890	1914	1938	1962	ᠪᠠᠷᠰᠤ	Барсъ.
Зяецъ	ᠵᠡᠴᠡᠨ	1795	1819	1843	1867	1891	1915	1939	1963	ᠵᠡᠴᠡᠨ	Зяецъ.
Дракопъ	ᠳᠢᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭ	1796	1820	1844	1868	1892	1916	1940	1964	ᠳᠢᠷᠠᠭᠤᠯᠠᠭ	Рыба.
Змѣя	ᠵᠡᠮᠡᠶ᠋ᠠ	1797	1821	1845	1869	1893	1917	1941	1965	ᠵᠡᠮᠡᠶ᠋ᠠ	Змѣя.
Лошадь	ᠯᠣᠰᠠᠳᠤ	1798	1822	1846	1870	1894	1918	1942	1966	ᠯᠣᠰᠠᠳᠤ	Лошадь.
Овца	ᠣᠪᠠᠨᠴᠠ	1799	1823	1847	1871	1895	1919	1943	1967	ᠣᠪᠠᠨᠴᠠ	Баранъ.
Обезьяна	ᠣᠪᠡᠵᠡᠶ᠋ᠠᠨᠠ	1800	1824	1848	1872	1896	1920	1944	1968	ᠣᠪᠡᠵᠡᠶ᠋ᠠᠨᠠ	Обезьяна.
Курица	ᠬᠣᠷᠢᠴᠠ	1801	1825	1849	1873	1897	1921	1945	1969	ᠬᠣᠷᠢᠴᠠ	Курица.
Собака	ᠰᠣᠪᠠᠬᠠ	1802	1826	1850	1874	1898	1922	1946	1970	ᠰᠣᠪᠠᠬᠠ	Собака.
Свинья	ᠰᠦᠨᠢᠨᠠ	1803	1827	1851	1875	1899	1923	1947	1971	ᠰᠦᠨᠢᠨᠠ	Свинья.

Глава первая.

При наступленіи наждаго года накія бываютъ предзнаменованія.

I. Если наступитъ годъ *мыши*, то въ началѣ года будетъ хорошо, населенно и благоустроено. Въ срединѣ¹⁾ года будутъ возмущенія (несогласія). Въ концѣ года будетъ много страха (опасностей), будетъ также много мышей; цѣны на продукты дешевыя, произведеній земли будетъ обильно. Если родятся дѣти, то они будутъ скоропонятливы, смыслены и учены.

II. Если наступитъ годъ *быка*, то среди людей будетъ много немощей, скорбей и болѣзней. Среди царей появятся возмущенія. На окраинахъ міра будетъ много войнъ, сраженій и несогласій. Осенью²⁾ хлѣба будутъ хорошіе. Четырехногимъ наступитъ смерть. Насѣкомыхъ и пресмыкающихся животныхъ будетъ много. Воды будетъ много, однако посѣвы постигнетъ порча³⁾. Если родится дитя, будетъ лѣпное⁴⁾.

III. Если наступитъ годъ *барса*, то будетъ мало холодовъ, но много жары. Посѣвы хороши. Произведеній земли

¹⁾ اورتاسیدا وتراسبدا ортесіда вм. отрессіда.

²⁾ کوزکو кюзку—осенью, таранчинское слово.

³⁾ Таранчи говорятъ حال توشنی «халь тюшті» относительно посѣвовъ, когда желтѣетъ нижняя часть стебля отъ болѣзни.

⁴⁾ Хорруи—лѣпный.

будетъ много. Въ нѣкоторыхъ странахъ будутъ эпидеміи. Если родится дитя, то будетъ безстрашное.

IV. Если наступитъ годъ *зайца*, то будетъ много землетрясеній, урагановъ¹⁾, но произведеній земли и плодовъ будетъ много. Хлѣба будетъ много. Среди начальниковъ будетъ много несогласій. Если родится дитя, будетъ непослушное, безсердечное.

V. Если наступитъ годъ *рыбы*, то будетъ много войнъ, ссоръ. Среди начальниковъ будетъ много несогласій, посѣвы постигнетъ порча. Снѣгу и дождя будетъ много, плодовъ будетъ мало. Въ народѣ будетъ много игръ, смѣху. Четвероногимъ будетъ хорошо. Если родится дитя, то будетъ счастливое.

VI. Если наступитъ годъ *змеи*, то будетъ засуха, голодъ²⁾, дороговизна. На поляхъ приключится порча и ихъ будетъ мало. Зима будетъ холодная, но съѣстныхъ припасовъ будетъ обильно. Насѣкомыхъ и пресмыкающихся тварей будетъ много. Если появится дитя, то оно будетъ забывчивымъ, невѣждой, неисполнительнымъ на данное слово.

VII. Если наступитъ годъ *лошади*, то въ Туркестанской странѣ будетъ кровопролитіе. Зима будетъ тяжелая. На поляхъ появится порча. Осенью произведеній земли будетъ много. Если родится дитя, то оно будетъ благонравнымъ, умнымъ.

VIII. Если наступитъ годъ *барана*, то зима продлится долго; озлобленія и оскорбленія будетъ много. Посѣвы постигнетъ порча, однако хорошихъ дѣлъ будетъ много. Если будетъ дитя, то родится красивымъ и будетъ полезнымъ.

IX. Если наступитъ годъ *обезьяны*, среди людей будетъ благополучіе, обиліе и спокойствіе. Четвероногимъ приключатся болѣзни. Виноградныхъ плодовъ будетъ мало. Среди

¹⁾ Санге—караборанъ.

²⁾ По-татарчински *ачачлык*—голодъ.

начальниковъ появятся несогласія. Среди народа будетъ добро и благословеніе. Среди народа будетъ мало любви и милосердія. Посѣвы будутъ хороши. Дождя будетъ идти много. Если родится дитя, то будетъ плутъ (обманщикъ).

X. Если наступитъ годъ *курицы*, то воздухъ будетъ горячій, дождя же мало. Цѣны на продукты будутъ дешевы, будетъ обиліе всего. Плодовъ много, опасностей мало. Зима продлится долго. Государямъ будетъ благополучіе. Если родится дитя, то оно будетъ смышленнымъ и благопонятливымъ.

XI. Если наступитъ годъ *собаки*, то воздухъ будетъ горячій и дождей мало. Плодамъ приключится порча. Въ концѣ года будетъ много снѣгу, дождя. Наступитъ дороговизна. Будетъ много опасностей, смерти. Среди государей умножатся распри и послѣднихъ будетъ много. Если родится дитя, то будетъ мстительнымъ и враждебнымъ.

XII. Если наступитъ годъ *свиньи*, то будетъ много дождя, цѣны на припасы дешевы, среди возрастныхъ лицъ будетъ много болѣзней, среди государей будетъ много распрей. Среди людей любви и милосердія будетъ мало. Если родится дитя, то будетъ счастливымъ и знающимъ. Впрочемъ, лучше всѣхъ знаетъ Богъ!

اولقى باب

هر يل كيركانده علامت لار بولادور انى بيان قيلورمیز

۱ سجقان بلی کیرسه یل نینگ باشیدا خوبلوق و اباد معمورلوق بولغای
یل نینگ اوترا سیدا فتنه لار بولور یل نینگ آخیریدا قورقونچ تولا
بولور سجقان هم تولا بولور نسرخ آرزان معاش فراوان بولور
فرزند توغولسه تیز فهمه زیرک دانا بولغای .

۲ اوی بلی کیرسه رنج زحمت آغریق لار خلق آراسیدا تولا بولغای
پادشاه لار اراسیدا فتنه لار پیدا بولغای عالم اطرافیدا حربه جنگ
جدل تولا بولغای کوزکو آشلیغ یخشی بولغای چهار پایلارغه اولوم
کیرکای کزنده جانورلار تولا بولغای سولار تولا بولغای لیکن
زراعت لارکا آفت نڭای فرزند توغولسه هورون بولغای .

۳ بارس بلی کیرسه ساوق آز اسینگ کوب بولغای زراعت اوبدان
بولغای نعمت لار تولا بولغای بعضی ولایت دا خطر لیک بولغای لار
فرزند توغولسه عبرت لیک بولغای .

۴ طاووشقان بلی کیرسه زلزله لار ساعقه لار تولا بولغای اما نعمت میوه لار
تولا بولغای آشلیق کوب بولغای اولوغلار اراسیدا فتنه لار تولا
بولغای فرزند توغولسه بی وفایی مهری بولغای .

۵ بلیق یلی کیرسه جنگ جلد تولا بولغای اولوغ لار اراسیده فتنه لار
کوب بولغای زراعت کا آفت ینکای قاریامفور تولا یاقلای میوه لار کام
بولغای خلایق اراسیدا اویون کولکی تولا بولغای چهار پایلار بخش
بولغای فرزند توغولسه دولتمند بولغای .

۶ بلان یلی کیرسه قروق جلیق فحط لیک قییت جلیک بولغای میوه لار کا
آفت ینیب کام بولغای زمستان ساووق بولغای اما طعام لار فراوان بولغای
کزنده جانور لار تولا بولغای فرزند بولسه خاموش نادان عهده سیغه
تورماس بولغای

۷ آط یلی کیرسه ترکستان ولایتیدا خونریزلیق بولغای زمستان
دیشوار بولغای میوه لار کا آفت ینکای کوزکو نعمت لار بسیار
بولغای فرزند توغولسه خوشخوی عاقل بولغای .

۸ قوی یلی کیرسه زمستان اوزاق کبچکای رنج مشقت تولا بولغای
زراعت کا آفت ینکای اما بخش ایش لار تولا بولغای فرزند بولسه
خوشروی نفع لیق بولغای .

۹ میمون یلی کیرسه خلق اراسیدا خوشحاللیق و کنکرولوک تیج لیق
بولغای چهار پای لارغه کسل پیدا بولغای اوزوم میوه سی کام بولغای
اولوغ لار اراسیدا فتنه لار پیدا بولغای خلایق اراسیده خیر برکت
بولغای خلق اراسیدا مهر شفقت کام بولغای زراعت بخش بولغای
یمفور تولا یاقلای فرزند بولسه حبله کر بولغای .

۱۰ طاق بلی کیرسه هوا اسیم یغین کام بولغای نرخ آرزان کنکر و لوک
بولغای میوه بسیار خطرلار کام بولغای قیش اوزاق کبج-کای
پادشاهلارغه ییخشی لیق بولغای فرزند بولسه زیرک خوش فهم لیک
بولغای .

۱۱ ابط بلی کیرسه هوا اسیم یغین کام بولغای میوهلار کا آفت ینکای
یل نینک آخریدا قاریامغور تولا یاغقای قیمت جملیک بولغای اولوم
خطری بسیار بولغای پادشاهلار اراسیدا فتنه آشوبلار تولا بولغای
اگر فرزند بولسه کینه عداوة جی بولغای *

۱۲ نونکغوز بلی کیرسه یاغین بسیار نرخ آرزان بولغای چونکلار
اراسیدا آغریق تولا بولغای پادشاهلار اراسیدا فتنهلار تولا بولغای
خلق اراسیده مهر شفقت کام بولغای فرزند بولسه صاحب دولت
دانا بولغای والله اعلم .

Глава вторая.

Изложеніе о томъ, что посредствомъ астрологіи находятъ людямъ годъ, въ которомъ родился, новая бываетъ судьба. Если родится въ такомъ-то году: будетъ-ли счастливымъ или-же несчастіе постигнетъ.

I. Если годъ, въ которомъ родился человѣкъ, будетъ годомъ *мышь*, то онъ будетъ бѣлолицымъ, черноволосымъ; будетъ то богатымъ, то бѣднымъ; послѣ сорока лѣтъ станетъ богатымъ. Строенія, оставшіяся отъ отца, не принесутъ пользы, слѣдуетъ ему слѣлать другія постройки. Отъ своихъ родственниковъ не увидитъ вѣрности. Отъ своихъ дѣтей увидитъ вѣрность. Тотъ человѣкъ, который родился въ году мыши, будетъ болѣть: будетъ болѣть у него грудь ¹⁾ или поясница. Жизнь его будетъ долга. Звѣзда его Марсъ.

II. Мужчины, рожденнаго въ годъ *быка*, звѣзда—Венера. Характеръ его будетъ умѣренный. Будетъ то богатымъ, то бѣднымъ; однако будетъ бѣгать отъ всего сквернаго. На пищу и питье будетъ жаденъ ²⁾. Будетъ весельчакъ. Будетъ склоненъ въ играмъ. Долговъ у него будетъ много. Деньги будутъ падать къ нему въ руки иногда съ затрудненіями, иногда легко. Жизнь его будетъ долга. Отъ отца и матери, сыновей и дочерей, отъ близкихъ родныхъ ³⁾ увидитъ много пользы. Рожденной въ этомъ году дѣвочки счастье будетъ хорошо. Предъ мужемъ она будетъ въ почтеніи.

¹⁾ *Коксі*—грудь (его), грудная кость.

²⁾ По-таранчински—*амрак*, изъ монгольскаго



³⁾ *Куяшлар*—близкіе.

Причиною смерти его будетъ женщина.

Если въ годъ быка родится женщина, то она будетъ красива собою, щедрая, веселая; но отъ дѣтей не получить никакой пользы, рѣчь ея будетъ сладкая, мягкая; она будетъ говорлива.

III. Если мужчина родится въ годъ *барса*, то его звѣзда будетъ—Меркурій. Будетъ ученымъ, знающимъ, писакой, скоро будетъ достигать желаемого и цѣли. Будетъ начальникомъ. Будетъ богатымъ. Сыновей у него будетъ много, дочерей-же мало. Жизнь его будетъ долгая

Если же родится въ годъ *барса* женщина, то будетъ бѣлолица и высокаго роста. Будетъ злая; будетъ остро говорить, но будетъ стыдливая¹⁾. Будетъ она въ чести и состоятельная. Будетъ она владѣть богатствами. Жизнь ея будетъ долгая. Увидитъ потомство отъ своихъ дѣтей.

IV. Если мужчина родится въ годъ *зайца*, то звѣздою его будетъ Луна. Тѣло у него будетъ бѣлое, самъ онъ будетъ хорошимъ человѣкомъ, будетъ творить добрыя дѣла. Жизнь его будетъ долгая; будетъ богатымъ. Среди его родственниковъ будетъ вражда. Отъ сыновей и дочерей онъ не увидитъ вѣрности. Болѣзнь его будетъ въ сердцѣ; будетъ кашель. Если же въ годъ *зайца* родится женщина, то она будетъ средняго роста, не высокая и не низкая; будетъ имѣть бѣлое тѣло.

Будетъ тароватая²⁾, щедрая; жизнь ея долгая.

V. Если мужчина родится въ годъ *рыбы*, то звѣздою его будетъ Солнце. Лицо у него будетъ цвѣтомъ какъ пшеница, глаза его и ротъ будутъ большіе, толстые; будетъ средняго роста, съ краснымъ лицомъ, похотливымъ, музыкантомъ и весельчакомъ. Будетъ на службѣ царской и займетъ высокую должность. Имущества и достатка будетъ много, будетъ богатымъ.

Если же родится женщина, то цвѣтомъ она будетъ черная, высокаго роста и болѣзненная³⁾. Жизнь ея будетъ долгая; будетъ состоятельною. Дѣтей будетъ мало.

¹⁾ По-тараичински *дятчал*.

²⁾ *Колі—очук*.—тараичинское выраженіе—рука открытая, тароватая.

³⁾ По-тараичински—*аирічан*.

VI. Если родится мужчина въ годъ *зми*, то звѣздою его будетъ Меркурій; будетъ имѣть большіе глаза, лицо цвѣтомъ какъ пшеница, грудь плоскую¹⁾, рыжую бороду. Будетъ многодѣтнымъ, рассказчикомъ, словоохотливымъ, любящимъ удовольствія; жизнь его долгая; будетъ состоятельнымъ человекомъ.

Если-же родится женщина, то будетъ имѣть блѣлое лицо. черные глаза; будетъ красива, средняго роста, лицо ея нѣсколько желтоватое; жизнь ея долгая. Будетъ въ достаткѣ. Родни у нея будетъ много, дѣтей-же мало.

VII. Если мужчина родится въ годъ *лошади*, то звѣзда его будетъ Венера. Будетъ видѣть большіе сны. Самъ онъ будетъ весельчакомъ, доброглаголивымъ, добронравнымъ, способнымъ дѣлать дѣла молодыхъ людей, состоятельнымъ и богатымъ. Отъ сыновей и дочерей не увидитъ пользы. Жена его будетъ сварливая.

Если родится женщина, то будетъ толстомордая, рябая²⁾; средняго роста. Дѣла будутъ дѣлать хорошо; будетъ таровата, щедра. Дѣтей у нея будетъ много; большая часть изъ нихъ будетъ похоронена.

VIII. Если мужчина родится въ годъ *барана*, то звѣздою его будетъ Марсъ. Будетъ чернотѣлый, чернолицый, сердитый, нетерпѣливый, съ острымъ гнѣвомъ³⁾, хулитель и блудникъ. Будетъ жестокимъ и строптивымъ. Приобрѣтетъ имущество съ затрудненіями. Отъ своей родни не увидитъ вѣрности, отъ дѣтей-же увидитъ. Жизнь его будетъ долгая.

Если-же родится женщина, то будетъ красивая, жирная, мягкая, блѣлая. Состояніе будетъ имѣть большое; судьба-же будетъ счастливая.

IX. Если мужчина родится въ годъ *обезьяны*, то звѣздою его будетъ Юпитеръ. Будетъ онъ высокаго роста, мягкорѣчивъ; будетъ имѣть друзьями хорошихъ людей. Самъ онъ будетъ учень, людямъ будетъ дѣлать добро. Жизнь его долгая;

¹⁾ *Есі*—плоскій; *том*—выпуклый.

²⁾ *Коклу*—рябая.

³⁾ *Зам*—гнѣвъ.

будетъ богатымъ. Но къ женщинамъ будетъ очень падокъ и похотливъ. Будетъ врачомъ.

Если-же родится женщина, то будетъ многорѣчива, завистлива, разговорчива, средняго роста, но сама она будетъ красива. Отъ дѣтей постигнетъ ее гнѣвъ.

Х. Если мужчина родится въ годъ *курицы*, то звѣздою его будетъ Марсъ. Лицо его будетъ красивое¹⁾, средняго роста, волосъ на головѣ и бородѣ будетъ много. Будетъ щедрымъ, похотливымъ. Самъ онъ будетъ хорошимъ человѣкомъ. Жизнь его долгая.

Если родится женщина, то она будетъ правдорѣчива, шадровитая²⁾, умная, добродѣтельная, состоятельная. Отъ родственниковъ не увидитъ вѣрности, мужа своего не будетъ цѣловать.

XI. Если мужчина родится въ годъ *собаки*, то звѣздою его будетъ Сатурнъ. Будетъ рыжимъ, иногда будетъ несостоятельнымъ, иногда будетъ богатымъ. Отъ родственниковъ своихъ увидитъ вѣрность, отъ сыновей и дочерей увидитъ пользу, жизнь его долгая, будетъ разговорчивымъ и скоро смышляющимъ, но будетъ сердитымъ.

Если родится женщина, то волосы у нея будутъ длинныя и черныя. Къ мужчинамъ будетъ очень склонна, тайну людямъ не будетъ говорить. Жизнь ея долгая; дѣтей много будетъ.

XII. Если мужчина родится въ годъ *свиньи*, то звѣздой его будетъ Юпитеръ. Будетъ самъ уважаемымъ человѣкомъ. Предъ народомъ будетъ любимъ. Среди людей будетъ всегда одерживать побѣду, будетъ ревностнымъ, милостивымъ, набожнымъ. Жизнь его не будетъ долгая, да и не будетъ короткая: средняя. Будетъ состоятельнымъ, богатымъ.

Если родится женщина, то будетъ красивая, средняго роста, блѣтѣлая. Среди людей будетъ пользоваться уваженіемъ. Отъ дѣтей постигнуть ее оскорбленія. Однако, она будетъ сварливая. Впрочемъ, Богъ лучше знаетъ истину.

¹⁾ *Кѳруклукъ*—красивое, на которое будутъ засматриваться.

²⁾ *Чечекъ-таблыкъ*—шадроватый, *чокуръ*—рябой, если много и большіе знаки отъ оспы.

ایکنجی باب

علم نجوم برلان آدم لارننك یلی نی تغیب قایسی
یلده توغولوبدور هر قایسی یلدا توغولسه طالعی
قانداغ بولادور یخشی بخت لینغ بولامدور یا یمان
بختی یوق بولامدور انی بیان قیلادور

۱ اکر کشی ننگ بلی سچقان بولسه آق یوزلوك قراساجلیق بولور
کاهی بای کاهی نامراد بولور فرق یاشدین سونك بای بولور
اتاسیدین قالغان عمارت فایده قیلماس باشقه عمارت قیلسه
براشقای قرینداش لاریدین وفا گورماس فرزندلاری دین وفا
کورار سچقان بللق کشی آغریسا کوكسی یا بلی آغریر عمری
اوزون بولور یولدوزی مریخ ترور •

۲ کالا بللیق ایر کشی نینگ یولدوزی زهره بولور طبع معتدل
بولور کاهی بای کاهی نامراد بولور لیکن هرامدین قاجار اما

يماك ايچماككا حريص بولور اويونجي بولور اويونغه مايلا بولور
 قرضى تولا بولور كاهى مشتقت كاهى آسانليغ بلان قولبغه آتچه
 كبرار عمرى اوزون بولور انا اناسى دين اوغول قزىدين اوردق
 قوياش لاريدين كوب فايده كورار بو يلدا توغولغان قىز بالانينك
 بختى بخشى بولور ايرى نينك الديد ا عزيز بولور اولومىكا
 خاطون كشى سبب بولور اكر خاتون كشى كالا يلقى بولسه
 چيرايلىق اوزى سخي اويونجي بولور اما فرزنددين بي بهر بولور
 نلى ناتلىق يوشاق سوزلوك بولور .

۳ اكر اير كشى بارس يلقى بولسه يولدوزى عطار د بولور عالم
 دانا كاتب مرادبغه مقصدبغه فات يتار اولوغ بولور باي بولور
 اوغلى كوب قزى آز بولور عمرى اوزون بولور .
 اكر خاتون كشى بارس يلقى بولسه اق يوزلوك ايكر بويلاق
 بولور اجقى يمان ايتيك سوزلوك بولور اما حبايغ بولور عزتليك
 مالدار بولور دولتمند بولور عمرى اوزون بولور بالاسى نينك
 بالاسينى كورار .

۴ اكر اير كشى طاووشقان يلقى بولسه يولدوزى قمر بولور آق
 بدنليك بولور اوزى اويدان بخشى ايش قياغوجى بولور عمرى
 اوزون غنى بولغاي قرينداش لارى نينك اراسيده عداوة بولور

اوغول قزیدین وفا کورماس کسلی پورا کیده بولور یونل بولور
اکر مظلوم کشی نینک یلی طاووشقان بولسه اوترا بویلوک بولور
ایکز هم ایماس قیسفه هم ایماس آق بدن لیک قوی آجوق
سخی عمری اوزون بولور .

۵ اکر ایر کشی نینک یلی بالیق بولسه یولدوزی شمس بولور بغدادی
اونکلوک بولور کوزی آغزی چونک بوغان بولور اوترا بویلوک
بولور قزیل یوزلوك وشه-وہپرست سازنده اویونچی بولور
پادشاهلارنینک خدمتیدا بولوب اولوغ منصب دار بولور مال
مملکتی تولاغنی بولور اکر مظلوم کشی بولسه رنگی قرا اوزون
بویلوک کسلند بولور عمری اوزون مالدار بولور فرزندى
آز بولور .

۶ اکر ایر کشی نینک یلی یلان یولدوزی عطارد بولسه چونک کوزلوك
بغدادی اونکلوك باغری بصی قونکفار سقالیق جمعیت لیک حکایتجی
سوزلوك اهلی ذوق عمری اوزون مالدار کشی بولغای
اکر مظلوم کشی بولسه آق یوزلوك قرا کوزلوك اوترا بویلوک
یوزی ساریغ غه مایل عمری اوزون رزق لیق بولور قرینداش -
لاری تولا فرزندى آز بولور .

۷ اکر ایر کشی نینک یلی آط بولسه یولدوزی زهره بولور اولوغ

توشلارنى كوركوجى بولور اوزى اويونچى خوشكوى خوشخوى
ياش فعالليغ مالدار باي بولور اوغول قيزدين فايده كورماس
خانوى اوروشقاق بولور اكر خانون كشي بولسه چونك يوزلوك
اوزى قوقلوق اوترا بويلوق يىغشى قلىغلىق قولى آجوق سىغى
فرزندى تولا بولوب تولا سىنى دىن اينار .

۸ اكر اير كشي نينك يلى قوى بولسه يولدوزى مريخ قرا نىلېك
قرا يوزلوك آجغى يمان بى صبرى زهن انيېك غيبت جى زناكار
بولغاي جهل قانېق كاھل بولور دېشوارليغ برلان مال حاصل قىلور
قرينداش لارىدىن وفا كورماس فرزندلارىدىن وفا كورار عمرى
اوزون بولور اكر خانون كشي بولسه چرايلىق سمىز يوشاق
آق بىن مالى تولا طالعى سعد بولغاي .

۹ اكر اير كشي نينك يلى ميمون بولسه يولدوزى مشترى بولور
اوزون بويلوق يوشاق سوزلوك يىغشىلارنى دوست توتقوجى
بولغاي اوزى عالم بولغاي آدم لاركا يىغشىلىق قىلغوجى بولغاي عمرى
اوزون باي بولغاي اما خانونغه تولا امراق شھوة پرست بولغاي طيب
بولغاي اما خانون كشي بولسه تولا سوزلوك حسد جى زبانداز اوترا
بويلوق بولور اما اوزى رعنا بولور فرزندلارىدىن رنج يىكاي .

۱۰ اكر اير كشي نينك يلى طاوف بولسه يولدوزى مريخ بولور يوزى

كوروكلوڭ اوترا بويلوق ساج سقالليق بولور سخى بولور شهوة
پرست بولور اوزى بخشى بولور عمرى اوزون بولغاي
اكر مظلوم كشي بولسه راست سوزلوڭ ججك نابليق عقل ليق
بخشى قلىق ليغ مالدار بولور قرينداش لاريدين وفا كورماس ايرنى
سويماس .

۱۱ اكر اير كشي نينك يلى ايط بولسه يولدوزى زحل بولور سريق
رنكليڭ كاهى باي كاهى فقير بولور قرينداش لاريدين وفا كورار اوغول
قبزلاريدين فايده كورار عمرى اوزون زياندار تيز فهم بولور
اما آجعى يمان بولور اكر خاتون كشي بولسه ساجى اوزون قرا
بولور اير كشي كا بغايت امراتى بولور سزىنى كشيكا اينماس
عمرى اوزون بلاليق بولور .

۱۲ اكر اير كشي نينك يلى تونكغوز بولسه يولدوزى مشتمرى بولور
اوزى معتبر كشي بولغاي خلق نزديدا سيوكلوڭ بولور خلايق
اراسيدا نصرتليڭ بولور غيرتليڭ بولور رحم دل ديانتليڭ بولور
عمرىنى اوزون ايماسنى قسقه ايماس ميانه بولغاي مالدار باي
بولور اكر خانون كشي چرايلىق اوترا بويلوق آق بدنليڭ بولور
خلق اراسيدا حرمتليڭ بولغاي فرزندلاريدين خفاليق ينار
ليكن اورشقات بولور والله اعلم بالصواب .

Глава третья.

Изложеніе о томъ, въ какой день бываетъ наурузъ (новый годъ) и какія бываютъ предзнаменованія въ новый годъ.

I. Напримѣръ, если новый годъ случится въ *воскресеніе*, то это—доказательство, что народъ будетъ радостенъ и благополученъ: міръ будетъ въ благополучіи и довольствѣ¹⁾. Будетъ много передвиженія войскъ, но смертныхъ случаевъ будетъ меньше. Среди народовъ будетъ много безпокойства, однако весь людъ будетъ безпечаленъ. Припасовъ и плодовъ будетъ весьма обильно. Бѣдняки будутъ прохаживаться (жить) подобно богачамъ. Ваты, дынь и арбузовъ будетъ меньше, однако въ концѣ года хлѣбъ подымется въ цѣнѣ, будетъ дорогъ, хлѣба будетъ мало (тепгъ).

II. Если наурузъ случится въ *понедѣльникъ*, то среди государей будетъ много вражды, но войны и сраженій не будетъ. Въ горахъ будетъ изобильно дикаго маку²⁾, въ садахъ—безчисленное количество плодовъ. Скоть въ странѣ будетъ благополученъ и жизненные продукты обильны, однако, пшеницы, ячменя, всякаго хлѣба, ваты, дынь и арбузовъ будетъ маловато и въ концѣ года хлѣбъ будетъ дорогъ. Годъ пройдетъ такъ-же скоро, какъ молнія.

III. Если наурузъ случится во *вторникъ*, то среди государей откроются споры и обманы, войска мобилизируются,

¹⁾ *Токлук*—сытность.

²⁾ *Доле*—дикій макъ, собственно называется этотъ цвѣтокъ *лейли*—*казак*.

среди людей будетъ много¹⁾ смуть и кровопролитія, народу причинится много обидъ и жестокостей. У одного изъ восточныхъ государей царство его уйдетъ изъ его рукъ, а равно умретъ одинъ государь изъ западныхъ царей. Цѣны—дешевы и съѣстныхъ припасовъ изобильно. Яровымъ (лѣтнимъ) хлѣбамъ, дынямъ, арбузамъ и ватѣ приключится какой-нибудь вредъ.

IV. Если наурузъ будетъ въ *среду*, то въ средѣ народа будетъ голодъ. Въ населеніи не останется ни любви, ни милосердія. Воры, грабители, игроки подымутъ голову. Появится множество (ингѣме) смуть и пороковъ, но торговцы получаютъ много пользы. Государямъ будетъ благополучіе и веселіе. Хлѣбъ будетъ хорошъ. Нѣкоторыхъ жалящихъ тварей будетъ много. Дождь будетъ идти не въ свое время.

V. Если наурузъ будетъ въ *четвергъ*, то среди людей появится радость и веселіе. Среди государей также будетъ пиршество и всякія удовольствія. Но большинство изъ народа постигнуть горести и печали, однако сохранятся отъ страха и опасностей. Осенніе посѣвы будутъ очень хороши. Молніи и дождя будетъ много. Горохъ и кунджутъ будутъ дешевы, съѣстныхъ припасовъ будетъ обильно.

VI. Если наурузъ случится въ *пятницу*, то посѣвамъ приключится ущербъ, но ячменя, пшеницы, гороху, бобовъ, кунджуту будетъ безграничное количество. Среди населенія будетъ благоустройство и дешевизна. Будетъ много нездоровыхъ (легко больныхъ) и больныхъ (трудно больныхъ—*касаль*), но опасности будетъ меньше. Бурь и вѣтровъ будетъ много. Яровыхъ хлѣбовъ будетъ много. Въ населеніи будетъ много браковъ, пиршествъ, женитьбъ.

VII. Если-же наурузъ будетъ въ *субботу*, то будетъ—Боже сохрани—голодъ. Среди населенія появятся разнообразныя смуты, среди государей будетъ много войнъ и ссоръ. Будетъ много дождей и наводненій. Плодовъ не будетъ, но

¹⁾ Пур или джик—много, вполнѣ.

только уродится много винограду. Среди дѣтей (яш) и юношей¹⁾ будетъ большая смертность. Обстоятельства людскія будутъ трудны. Будутъ сильныя бури. Будетъ много кровопролитія. Воздѣланные посѣвы будутъ очень хороши, но умолятъ ихъ маловатъ. Впрочемъ, Господь лучше вѣдаетъ истину.

¹⁾ *Науджеванъ* نوجوان — 14—15 лѣтъ

اوچونجی باب

قایسی کونده نوروز بولادور نوروز بولغاندا نمه
علامات لار بولادور انینک بیانی

۱ مثلاً یکشنبه کونی نوروز بولور یکشنبه کونی نوروز بولسه شادلیغ غه
بخشی لیغ غه دلیل قبلور جهان کنکرو لوک وتوقلو ی بولغای لشکر
کش لیک تولا بولغای اما اولوم کمرک بولغای خلاقی اراسیدا
بی آرام لیک کور بولور لیکن بارجه خلق بیغم بولور نعمت میوه لار
بسیار فراوان بولغای نامراد لار هم بای لاردک یورکای فاخته لار
قاغون تربوز کام راق بولغای لیکن یل نینک آخریدا اش بهاغه
چقیب قیمت لیک تنکی معاش لیک رو برکای .

۲ اگر دوشنبه کونی نوروز بولسه پادشاه لار اراسیدا حضومت کوب
بولغای لیکن جنک مغلبه بولماس تاغ لار آرا لاله زار لیغ باغ لار آرا
میوه بی شمار لیک بولغای مال مملکت آمان ونعمت لار فراوان بولغای
اما بغدادی آرفه آشلیق فاخته قاغون تربوز کام راق بولغای اما

یل نینک آخریدا آشلیق قیمت بولغای یل هم برق دك
یل دام اوئکای .

۳ — اکر سه شنبه کونی نوروز بولسه پادشاهلار اراسیدا نزاع و نفاقلار
پیدا بولوب عسکرلار قوزغالیب جهان نینک ایچی غوغا خونریزلیق غه
پور بولور ظلم ستم رعیت لارکا کوب بولغای مشرق پادشاهلاریدین
بر پادشاه نینک یورقی ایلکیدیبن کنار باز مغرب پادشاهلاریدین
بر اولوغ پادشاه اولکای اما نرخ آرزان و نعمتلار فراوان بولغای
یازغی آشلیق غه قاغون تار بوزغه فاخته غه آفت بتکای .

۴ — چهارشنبه کونی نوروز بولسه جهان نینک ایچی قحطلیق بولوب
خلایقلار اراسیدا مهر شفقت قالماغای اوغری قراقچی قیبار -
بازلار باش کوترکای اینهمه فتنه فسادلار پیدا بولغای لیکن
سودا کرلار تسولا فایدهلار کورارلار اما پادشاهلار غه امانتلیق
شادلیقلار بولغای اما آشلیق بخش بولغای یعنی کزنده جانورلار
تسولا بولغای یاه غور بی وقت دا یاغقای .

۵ — اکر پنجشنبه کونی نوروز بولسه آدم لار اراسیدا شاد خرملیک
پیدا بولغای پادشاهلار اراسیدا هم بزم آرائیغ عیش عشرت دا
بولغای لیکن تورغون خلق غه درد غم ینار اما خوف خطرلاردین

آمان بولغای کوزکو اشلیق کوب یخشی بولغای برق باران کوب
بولغای ماش کنجدلار آرزان بولور نعمت فراوان بولغای •

۶ اکر آذینه کونی نوروز بولسه زراعت کا نقصان یتار اما آرفه
بغداي فورجانی ماش کنجد بیجی بولغای یورت ایچیده معمورلوق
وآرزان لیغ آغریق کسللار تولا بولغای اما خطری کام راک بولغای
بوران شمال کوب بولغای یارغی آشلیق کوب بولور خلق اراسیدا
نکاح نوی خانون آلمان تولا بولور •

۷ اکر شنبه کونی نوروز بولسه نعوذ بالله قحطلیک بولور خلايق لار
اراسیدا رنکارنک فتنه لار پیدا بولور پادشاهلار اراسیدا جنک
وجدل لار تولا بولورلار باران سیل تولا بولغای میوهلار بولماغای
ولی انکور کوب بولغای یاش نوجوانلار اراسیدا اولوم بسبار
بولغای خلايق نینک احوالی دیشوار بورانلار بولور قانیغ
بولغای خونریزلیق تولا بولغای اما تریغان زراعتلار کوب یخشی
بولغای اما چیتشی کام راق بولغای والله اعلم بالصواب •